

Вестник Череповецкого государственного университета, 2026, № 2 (131), с. 204–219.
Cherepovets State University Bulletin, 2026, no. 2 (131), pp. 204–219.

Научная статья

УДК 372.881.111.1

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2026-2-131-17>

<https://elibrary.ru/pggfim>

Использование студенческих глоссариев для изучения иноязычной лексики студентами неязыковых специальностей

Марина Сергеевна Хахалина^{1✉}, Анна Борисовна Баграмова²,
Оксана Николаевна Павлова³

^{1,2,3}Российский государственный педагогический университет им. А. А. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия

¹ХахалинаМ@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6510-9099>

²anbag11@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8000-3863>

³оханापавлова@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8080-1526>

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы использования учебных глоссариев для формирования лексической компетенции у студентов неязыковых факультетов. Дается обзор литературы по данной теме, а также описывается педагогический эксперимент, цель которого – выявление наиболее эффективного способа введения новой лексики и оптимальных заданий, при которых новые лексические единицы усваиваются наилучшим образом.

Ключевые слова: формирование иноязычной компетенции, лексическая компетенция, учебные глоссарии, расширение словарного запаса

Для цитирования: Хахалина М. С., Баграмова А. Б., Павлова О. Н. Использование студенческих глоссариев для изучения иноязычной лексики студентами неязыковых специальностей. *Вестник Череповецкого государственного университета*, 2026, № 2 (131), с. 204–219. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2026-2-131-17>; EDN: PGGFIM

Vocabulary notebooks as a tool when teaching vocabulary to students of non-linguistic departments

Marina S. Khakhalina^{1✉}, Anna B. Bagramova², Oksana N. Pavlova³

^{1,2,3}The Herzen State Pedagogical University of Russia,
St Petersburg, Russia

¹ХахалинаМ@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6510-9099>

²anbag11@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8000-3863>

³оханापавлова@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8080-1526>

Abstract. The article considers the problems of using vocabulary notebooks for developing lexical competence when working with students of non-linguistic faculties. The authors give an overview of the literature on this topic, as well as describe a pedagogical experiment, the purpose of which is to

identify the most effective way to introduce new vocabulary and optimal tasks in which new lexical units are absorbed in the best way.

Keywords: development of foreign language competence, lexical competence, student vocabulary notebooks, vocabulary acquisition

For citation: Khakhalina M. S., Bagramova A. B., Pavlova O. N. Vocabulary notebooks as a tool when teaching vocabulary to students of non-linguistic departments. *Cherepovets State University Bulletin*, 2026, no. 2 (131), pp. 204–219. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2026-2-131-17>; EDN: PGGFIM

Введение

Формирование лексической компетенции на иностранном языке является важным условием развития навыков более высокого уровня, таких как говорение, чтение и аудирование. В то же время освоение словарного минимума в 2–3 тыс. лексических единиц иноязычной речи представляет собой весьма непростую задачу для студентов неязыковых специальностей. Настоящая статья рассматривает учебный глоссарий как один из способов решения данной проблемы, а также ставит задачу сопоставить различные типы глоссариев – краткие и более подробные, для выявления оптимального формата их использования со студентами неязыковых специальностей в рамках аудиторной и самостоятельной работы.

Основная часть

Обзор проблемы

Учебный глоссарий как инструмент повышения лексической компетенции начал привлекать интерес в психолого-педагогической среде еще со второй половины XX в. В настоящее время данный вид заданий пользуется большой популярностью как среди отечественных, так и среди зарубежных педагогов. Однако основная часть работ, посвященных данной теме, носит описательный характер, в то время как число статей, в которых приводятся количественные результаты, относительно невелико, в связи с чем тема представляется достаточно перспективной для дальнейших педагогических исследований.

Популярность учебных глоссариев связана с тем, что данный инструмент способствует задействованию когнитивных процессов более высокого уровня, чем при обычном механическом запоминании списков слов, тем самым способствуя закреплению новой лексики в долговременной памяти. Таким образом, один из основных вопросов заключается в оптимальной структуре и объеме рабочих карточек, которые будут способствовать созданию контекста и расширению семантического поля для лучшего закрепления материала.

Основные принципы и рекомендации по организации данного формата работы описаны в обзорной статье Schmidt¹. К ним относятся:

- **структурированность** новой лексики;

¹ Schmidt N. Vocabulary Notebooks: Theoretical underpinnings and practical suggestions. *ELT Journal*, 1995, vol. 49 / 2, pp. 132–143. <https://doi.org/10.1093/elt/49.2.133>

– **опора на родной язык**: невзирая на широкое распространение прямого метода (direct method), полностью исключая использование родного языка, автор указывает на высокую эффективность запоминания пар слов «родной язык – иностранный язык», установленную еще в начале прошлого века¹; с другой стороны, подобные эксперименты, как правило, проводились в рамках психологических исследований, а не в ходе реального педагогического процесса, что усложняет объективное оценивание их эффективности;

– **включение** новых лексических единиц в уже известный материал;

– **избегание интерференции**, т. е. изучения похожих по звучанию лексических единиц в рамках одного занятия;

– использование **расширенных глоссариев**, включающих не только перевод, но и информацию о сочетаемости, примеры использования, однокоренные слова и т. д.;

– активное использование, **регулярное повторение** (в т. ч. методом интервального повторения) и **мониторинг** глоссариев в рамках аудиторной и самостоятельной работы студентов;

– поощрение студенческой **автономии** (в частности, предоставление выбора целевой лексики) и осознанного подхода к учебному процессу.

Еще в одном мета-исследовании² перечисляются различные факторы эффективности освоения иноязычной лексики, среди которых выделяются:

– легкость / сложность произношения;

– использование родного языка;

– направление перевода в паре «иностранный язык – перевод»; при этом показано, что для продуктивного использования новой лексемы более эффективно направление «русский язык – иностранный язык» (далее – РЯ и ИЯ);

– возможность угадать значение за счет общих греко-латинских корней и т. д.

В литературе приводятся различные классификации учебных глоссариев. Например, в работе Н. В. Дериной³ выделяются следующие виды – переводческий, тематический, технический, научный и узкоспециальный. Автор подчеркивает, что особое значение для выполнения задачи расширения словарного запаса играют не краткие переводческие глоссарии, включающие в себя только слово ИЯ с переводом на РЯ, а расширенные – содержащие дополнительную информацию о целевой лексической единице (например, о сочетаемости и производных словах).

Особый интерес представляют трехязычные глоссарии, которые используются при обучении иностранных студентов английскому языку как второму иностранному. В литературе описано, что данный инструмент, помимо основной задачи – наращивания словарного запаса, также помогает учащимся решить и более общие

¹ Thorndike E. L. Memory for paired associates. *Psychological Review*, 1908, № 15 (2), pp. 122–138.

² Nation I. S. P. Beginning to learn foreign vocabulary: A review of the research. *RELC Journal*, 1982, vol. 13, № 1, pp. 14–36.

³ Дёринина Н. В., Дёринина К. С. Создание лингво-информационной образовательной среды в вузах с помощью профессионального глоссария на английском языке. *Современные технологии: проблемы и тенденции развития*, 2021, с. 63–83.

проблемы формирования иноязычной компетенции – межъязыковую интерференцию¹ и сложности с адаптацией в новой языковой и культурной среде².

В последние десятилетия наблюдается повышение интереса как к традиционным учебным глоссариям, так и к их электронным аналогам. В работах авторов Vela³ и Walters⁴ описан позитивный опыт использования данного инструмента при работе с турецкими студентами, изучающими английский язык: экспериментальная группа в течение семестра работала над своими глоссариями, закрепляя полученные знания аудиторно (в рамках эксперимента 10 мин на каждом занятии отводилось на выполнение различных коммуникативных заданий с целевой лексикой). По результатам исследования студенты, входившие в экспериментальную группу, получили значительно более высокий балл за итоговый лексический тест при прочих равных условиях (сопоставимый уровень языка, одинаковые учебные программы и пособия). Также авторы провели среди участников эксперимента опрос в виде анкетирования и выявили, что большинство участников положительно относились к ведению учебного глоссария. С другой стороны, лишь небольшой процент опрошенных говорил о своей готовности использовать глоссарии в дальнейшем для самообучения, что, по мнению автора, делает их не совсем подходящим инструментом для развития навыков образовательной автономии.

В работе Plaku⁵ описан опыт использования учебных глоссариев по специальной технической лексике не только для развития лексической компетенции, но и для развития навыков самообразования и самоорганизации. В рамках исследования студентам была предоставлена возможность выбора как формата (бумажный / электронный), так и структуры глоссария (т. е. участники сами выбирали, какие пункты – определения, перевод, синонимы / антонимы и т. д., они включали в свои записи). Как и ожидалось, наиболее востребованным форматом оказались электронные документы – Word, Google docs), а среди способов организации глоссариев лидировали – определение на английском языке, перевод на родном языке и использование иллюстраций. Также авторы отмечают, что при составлении записей студенты активно обсуждали свою работу и консультировались с одногруппниками, что позволяет использовать данный вид заданий не только для расширения словарного

¹ Шашкова В. Н., Ербол С. Лингводидактические аспекты использования англо-русско-монгольского глоссария на занятиях по английскому языку с иностранными слушателями. *Современные научные исследования и разработки*, 2018, № 3 (20), с. 880–883.

² Потёмкина В. А. Особенности проведения онлайн занятий при обучении английскому как второму иностранному (ESL) студентов из стран Восточной и Юго-Восточной Азии. *Профессиональная подготовка учителя иностранного языка в России: реалии и перспективы*. Сборник научных трудов по материалам II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Нижний Новгород, 2021, с. 177–182.

³ Vjosa Vela, Jeta Rushidi. The effect of keeping vocabulary notebooks on vocabulary acquisition and learner autonomy. *Procedia – Social and behavioural sciences*, 2016, no. 232, pp. 201–208.

⁴ Walters J., Bozkurt N. The effect of keeping vocabulary notebooks on vocabulary acquisition. *Language Teaching Research*, 2009, iss. 13 (4), pp. 403–423.

⁵ Plaku M., Kaparici V. Vocabulary Notebooks as a Noteworthy Powerful Instrument in Technical Vocabulary Learning. *Athens Journal of Education*, 2024, vol. 14, issue 4, pp. 315–334.

запаса, но и для формирования т. н. «гибких навыков» – коммуникации, кооперации, активизации самостоятельной поисковой активности и т. д.

Fowle¹ также рассматривает учебные глоссарии в качестве инструмента повышения самостоятельности, самоорганизованности и академической автономии учащихся. В рамках описанного эксперимента тайские школьники, изучавшие английский язык, должны были регулярно пополнять учебные глоссарии, составленные в алфавитном порядке и содержащие информацию о переводе на родной язык, синонимы, определения и т. д. Авторы подчеркивают, что данный формат работы способствует развитию не только памяти, но и различных когнитивных и метакогнитивных навыков, таких как обобщение, категоризация, контекстуализация, перенос полученных знаний в новую ситуацию, взаимное оценивание, самооценивание и т. д. По окончании курса исследователи получили обратную связь через анкетирование: как учащиеся, так и педагоги оставляли позитивные отзывы, отмечая такие преимущества, как структурированность и удобство повторения перед проверочными работами, а также возможность проявить свои творческие способности (при создании иллюстраций).

В исследовании Walters² отмечается, что регулярная работа с глоссариями положительно влияет на навыки письма – студенты экспериментальной группы чаще пользовались новой лексикой в письменных сочинениях, чем студенты контрольной группы.

Независимо от большого объема педагогических исследований, многие вопросы в использовании студенческих глоссариев до сих пор остаются открытыми. Основные из них:

- оптимальная структура, т. е. насколько кратким / подробным должен быть глоссарий, должен ли он содержать только пары ИЯ – РЯ, синонимы, антонимы, определения, предложения с примерами и т. д.;
- формат учебного глоссария (бумажный / электронный);
- выбор целевой лексики: ведутся дискуссии по поводу того, следует ли педагогу предоставлять готовые списки лексических единиц.

Поскольку составление словариков обычно используется в качестве домашней работы, учащиеся часто самостоятельно отбирают лексические единицы, которые они вносят в свои проекты, что должно способствовать развитию осознанного подхода к учебному процессу, учебной автономии и самостоятельности. Однако предпочтение отдается редким и малочастотным словам, тогда как уровень владения базовой лексикой у студентов является недостаточным³. Кроме того, автор указывает, что слова часто записываются изолированно, а не в составе словосочетаний, что может привести к их неправильному употреблению в речи и на письме; студенты нередко (в данном исследовании – порядка 12 %) допускают ошибки в заданиях на составление

¹ Fowle C. Vocabulary Notebooks: implementation and outcomes. *ELT Journal*, 2002, vol. 56 / 4, pp. 380–388.

² Walters J., Bozkurt N. The effect of keeping vocabulary notebooks on vocabulary acquisition. *Language Teaching Research*, 2009, iss. 13 (4), pp. 403–423.

³ McCrostie J. Examining learner vocabulary notebooks. *ELT Journal*, 2007, vol. 61 / 3, pp. 246–255.

предложений с данными словами, что способствует запоминанию некорректного образца. Также в статье отмечается, что основным источником новых слов служит только учебник и раздаточные материалы, используемые на практических занятиях, так что в плане развития образовательной автономии учебные глоссарии показывают себя не таким эффективным инструментом, как ожидалось.

В другом исследовании приводятся результаты опроса студентов, согласно которым большинство (80 %) участников педагогического эксперимента предпочли бы получить готовые списки лексических единиц от педагога вместо того, чтобы самостоятельно заполнять словник¹. Таким образом, необходимо соблюдать баланс учебной автономии и педагогического мониторинга.

Важно отметить, что студенческий глоссарий является инструментом освоения, повторения и закрепления не только общеупотребительной, но и специальной лексики. Например, в работах Е. А. Милютиной² и О. А. Морозовой³ отмечается важность использования данного инструмента при обучении студентов переводческих направлений, что, как известно, сопряжено с целым рядом дополнительных сложностей⁴. Авторы рекомендуют делать акцент на те лексические единицы, которые могут вызывать трудности по причине социокультурных различий, и на т. н. «ложных друзей переводчика».

В статьях И. Л. Пичуговой⁵ и М. В. Ивановой⁶ отмечается, что использование учебных глоссариев способствует решению проблемы формирования иноязычной компетенции у студентов технических направлений; при этом выделяются такие

¹ Joyce P., Sippel C. Broadening students' lexicon: an investigation into learning methodologies. *Working Papers in Language Education, Research Institute of Language Studies and Language Education*, 2004, Kanda University of International Studies, pp. 137–152.

² Милютина Е. А., Перцева А. Ю. О необходимости составления глоссария для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». *Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты: Сборник материалов Международной научно-практической конференции*. Самара: Самарский государственный технический университет, Институт дополнительного образования, 2018, с. 88–91.

³ Морозова О. А. Критерии лексикографической фиксации глоссария фармацевтического дискурса (в английском языке). *Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики, сборник научных трудов V международной научно-практической конференции*. Елабуга: Казанский (Приволжский) федеральный университет, Елабужский институт. Елабуга, 2021, с. 135–138.

⁴ Лапшина Н. Э. Поликодовый текст как единица перевода. *Традиционное и новое в лингвистике, переводоведении, лингвокультурологии и лингводидактике: сборник статей*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2017, с. 51–53.

⁵ Пичугова И. Л. Составление глоссария как одна из стратегий усвоения иноязычной профессиональной лексики. *Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы, материалы XI Всероссийской научно-практической Internet-конференции (с международным участием)*, 2020. Тамбов: Державинский, с. 171–174.

⁶ Иванова М. В. Об использовании глоссариев в учебном процессе. *Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал*, Тверь, 2008, с. 63–70.

плюсы, как стимулирование студенческой поисковой активности и развитие критического мышления, чему способствует самостоятельная работа с иноязычными словарями, особенно при выполнении когнитивных задач высшего порядка, таких как формулирование дефиниций¹.

Как было сказано выше, еще один важный вопрос, который необходимо решить педагогу при использовании студенческих глоссариев – это формат, т. е. традиционный бумажный или электронный, который становится все более популярным с внедрением цифровизации, как описано в работах А. А. Лагутиной² и Е. А. Жеребиной³. Преимущества электронных словарей описаны в работе Н. Б. Ершовой⁴ на примере учебного глоссария по специализированной лексике со студентами художественных направлений, которые должны были фиксировать лексические единицы по своей специальности, перевод, определения и иллюстрации. Отмечаются следующие плюсы данного формата: удобство внесения новой информации и возможность использования глоссария в качестве отчетной работы для итогового мониторинга.

В работе Н. В. Худoley⁵ также даются некоторые практические рекомендации по созданию учебных глоссариев на базе LMS Moodle. Автор подчеркивает, что, несмотря на достаточно большое количество рабочих инструментов, позволяющих добавлять, например, аудиофайлы и иллюстрации, это по-прежнему требует от педагога значительных временных затрат и привлечения внешних ресурсов (например, сканирование аудио- и видеофайлов).

В исследовании Hirschel⁶ сравнивается эффективность традиционных бумажных глоссариев, которые учащиеся составляют в тетрадях, и электронных – на базе приложения Praxised.com. По результатам эксперимента, проводившегося в течение семестра, обе группы показали более высокие результаты на итоговом лексическом

¹ Минина О. Г. Формирование навыков критического мышления магистрантов в процессе работы с дефинициями на английском языке. *Письма в Эмиссия. Оффлайн*, 2024, № 7, с. 3394.

² Лагутина А. А. Современные информационные технологии для оптимизации самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей. *Иностранные языки: Герценовские чтения: сборник научных трудов*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2019, с. 308–310.

³ Жеребина Е. А. Актуальные проблемы использования электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку. *Проблемы современной филологии и лингводидактики. Сборник научных трудов*. Санкт-Петербург, 2018, с. 119–125.

⁴ Ершова Н. Б. Электронный формат учебного глоссария как разновидность проектной деятельности студентов неязыковых факультетов. *Иностранные языки: Герценовские чтения: материалы всероссийской межвузовской научной конференции с международным участием*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2017, с. 264.

⁵ Худoley Н. В. Методика создания и работы с элементом «Глоссарий» LMS Moodle при обучении английскому языку в вузе. *Междисциплинарный вектор развития современной науки: теория, методология, практика: сборник статей международной научно-практической конференции*. Петрозаводск: Новая наука, 2019, с. 28–33.

⁶ Hirschel R., Fritz E. Learning vocabulary: CALL program versus vocabulary notebook. *System*, 2013, iss. 41 (3), pp. 639–653.

тестировании, чем контрольная группа студентов, которые не получали специальных заданий по отработке лексики, а выполняли только упражнения в рамках основного курса. Интересно, что если при первичном тестировании непосредственно по окончании курса результаты обеих экспериментальных групп были примерно сопоставимы, то при отсроченном тестировании группа, пользовавшаяся приложением Praxised, значительно превзошла тех, кто прибегал к традиционному глоссарию.

Сходные результаты описаны в работе Miles¹: студенты, осваивавшие лексический материал при помощи приложения Praxis, на итоговом тестировании значительно превзошли своих сокурсников, изучавших тот же материал в рамках аудиторной либо самостоятельной работы. Однако следует отметить, что в обоих случаях работа с традиционными глоссариями не включала в себя специальных сессий на отработку материала, в то время как студенты, тренировавшиеся с приложением, имели возможность задействовать интервальное повторение, неоднократно показавшее свою эффективность в изучении не только иноязычной грамматики², но и лексики³.

Многие цифровые инструменты для повторения лексического материала основываются на принципах, высказанных в еще считающейся классической работе Pimsleur⁴, написанной в 1967 г. В ней рекомендуется регулярное повторение лексики с экспоненциально увеличивающимися временными интервалами; при этом первое после ознакомления повторение необходимо осуществить в момент, когда вероятность получить правильный ответ составляет порядка 60 %, что, согласно автору, составляет 3–5 сек., далее – 25 сек., 125 сек. и т. д. Данная схема является довольно популярной при разработке цифровых приложений, однако в аудиторном формате ее осуществление, очевидно, связано с рядом технических сложностей.

Таким образом, один из основных выводов заключается в том, что учебные глоссарии, независимо от формата, эффективны только при условии регулярного и активного использования. Так, в работе А. В. Кузьминой⁵ приводятся примеры некоторых аудиторных упражнений, которые могут использоваться для закрепления технических терминов из студенческих глоссариев, в том числе парная работа на взаимную проверку или отгадывание термина по его дефиниции. Также автор упоминает некоторые ресурсы, позволяющие привнести в подобную работу элементы геймификации (www.crosswordlabs.com и www.puzzlemaker.com), которые должны по-

¹ Miles S., Chung-Ja Kwon. Benefits of using CALL Vocabulary programs to provide systematic word recycling. *English Teaching*, 2008, vol. 63, iss. 1, pp. 199–216.

² Хахалина М. С., Лагутина А. А. Использование метода интервального повторения при изучении грамматики иностранного языка студентами неязыковых специальностей вуза. *Письма в Эмиссия.Офлайн*, 2021, № 6, с. 2961.

³ Хахалина М. С., Лагутина А. А. Метод интервального повторения: изучение специальной лексики студентами неязыковых специальностей в вузе. *Письма в Эмиссия.Офлайн*, 2023, № 11, с. 3314.

⁴ Pimsleur P. A memory Schedule. *The Modern Language Journal*, vol. 51, iss. 2, pp. 73–75.

⁵ Кузьмина А. В. Освоение терминологического глоссария как коммуникативное задание для студентов технических вузов. *Вопросы методики преподавания в вузе*, 2016, № 5 (19–2), с. 158–166.

ложительно сказаться на мотивации учащихся, что подчеркивается в работах А. Б. Баграмовой¹ и Л. В. Тарамжиной².

Практическое применение студенческих глоссариев студентами кафедры английского языка для профессиональной коммуникации

В нашем исследовании практическое применение учебных глоссариев рассматривалось на примере студентов бакалавров I курса факультета коррекционной педагогики РГПУ им. А. И. Герцена, изучающих дисциплину «Иностранный язык» по базовой программе (1 год, 2 ч в неделю). В эксперименте было задействовано 5 групп учащихся общей численностью – 73 человека.

Основной целью эксперимента было выявление наиболее эффективного способа введения новой лексики и нахождение оптимальных заданий, при выполнении которых новые лексические единицы усваиваются наилучшим образом. Для этого студентам было дано задание – создать учебный глоссарий одного из трех типов: краткий, состоящий из пар слов ИЯ – РЯ и произношения, и более развернутый вариант, который дополнялся либо примерами словосочетаний (collocations), либо примерами предложений, содержащими целевую лексику (sample sentences).

Эксперимент в рамках нашего исследования проходил в несколько этапов:

1. Подготовка к проведению эксперимента.
2. Проведение 1-го этапа эксперимента.
3. Проведение 2-го этапа эксперимента.
4. Анализ результатов и подведение итогов.

Подготовка к проведению эксперимента состояла из выбора необходимого числа экспериментальных субъектов, определения длительности проведения эксперимента – 1 неделя, и выбора текста, содержащего оптимальное количество новых лексических единиц (см. таблицу).

Таблица

Организация эксперимента

1 неделя	2 неделя	3 неделя
Чтение текста с целевой лексикой в аудитории; домашнее задание – составление глоссария	Проверка и повторение лексики (взаимная проверка студентов в рамках аудиторного формата)	Итоговая проверка лексических единиц из изученного текста

¹ Баграмова А. Б., Павлова О. Н., Щерба О. Ю. Мотивация как способ повышения эффективности процесса обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов. *Иностранные языки: Герценовские чтения*, 75: сборник научных трудов Международной научной конференции (Санкт-Петербург, 14–15 апреля 2022 г.). Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2022, с. 465–469.

² Тарамжина Л. В., Хахалина М. С., Василькова И. Г. Использование инструментов геймификации для повышения эффективности освоения профессионально-ориентированной лексики при обучении иностранному языку. *Письма в Эмиссия.Оффлайн*, 2022, № 8, pp. 3102.

Эксперимент проходил в несколько этапов, а поскольку была необходимость фиксировать прогресс каждого конкретного студента, то он не мог быть анонимным. Во избежание фальсификации результатов студенты были предупреждены, что данная работа проводится исключительно в исследовательских целях и никак не отразится на их общем среднем балле.

На первом этапе эксперимента все учащиеся были разделены на три группы, каждая из которых получила отдельное задание. Участники первой группы должны были ознакомиться с новым текстом и выписать из него двадцать неизвестных для них слов с переводом на русский язык. Задание второй группы усложнялось составлением словосочетаний помимо обычного перевода. И, наконец, студенты из третьей группы получили самое сложное задание: выписать из текста двадцать неизвестных слов, перевести и составить с каждой новой лексической единицей отдельное предложение.

Следующий этап эксперимента был проведен через неделю. Учащимся давалось десять минут на повторение ранее изученного материала, затем, поскольку список слов у каждого студента был индивидуальным, преподаватель попросил учащихся разбиться на пары и обменяться своими материалами. Студенты по очереди диктовали друг другу слова на русском и записывали подходящий эквивалент на английском языке. По окончании тестирования преподаватель собрал работы и подсчитал количество правильных ответов у каждого студента. Результаты приведены на диаграмме.

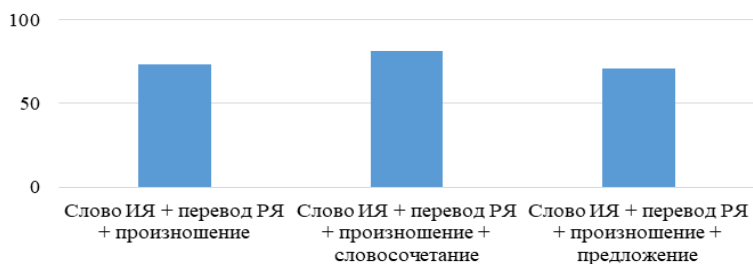


Диаграмма. Результаты финальной проверки лексики, % правильных ответов

В целом результаты всех трех групп сопоставимы, однако более высокие результаты показывают те, кто включал в свои глоссарии примеры словосочетаний, на втором месте – просто краткий глоссарий с переводом на русский язык, и самый низкий процент, вопреки ожиданиям, был у студентов, которые составляли примеры предложений с целевыми лексическими единицами. Нами было выдвинуто предположение о том, что задействование когнитивных навыков более высокого уровня приведет к лучшему запоминанию, однако на практике наблюдается обратная закономерность – во всех группах студенты, получившие задание на составление предложений, демонстрировали более низкие результаты. Это может быть связано с тем, что данная задача является слишком сложной, на нее учащиеся затрачивают больше

времени, чем собственно на запоминание целевых лексических единиц. Кроме того, нередко случаи, когда предложение-пример составляется некорректно, в результате чего значение запоминается неверно, что указывает на необходимость преподавательского мониторинга.

Заключение

Полученные в настоящем исследовании данные позволяют предположить, что наиболее оптимальным форматом для учебных глоссариев является включение перевода на родной язык, транскрипции и примеров словосочетаний, в то время как задания на составление предложений с целевой лексикой представляются менее целесообразными. В целом тема составления учебных глоссариев студентами неязыковых специальностей является достаточно актуальной и перспективной для дальнейших исследований, предметом которых могут стать другие типы структур, например, эффективность включения синонимов и антонимов, а также сравнение традиционной формы на бумаге с электронными карточками, например, на базе Quizlet.

Список литературы / References

Баграмова А. Б., Павлова О. Н., Щерба О. Ю. Мотивация как способ повышения эффективности процесса обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов. *Иностранные языки: Герценовские чтения, 75: сборник научных трудов Международной научной конференции (Санкт-Петербург, 14–15 апреля 2022 г.)*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2022, с. 465–469. EDN: QOFAPF

Bagramova A. B., Pavlova O. N., Shcherba O. Yu. Motivation as a way to increase the effectiveness of the foreign language teaching process when working with students of non-linguistic departments. *Foreign languages: Herzen Readings, 75: Proceedings of the International Scientific Conference (St Petersburg, April 14–15, 2022)*. St Petersburg: Rossiiskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. A. I. Gertsena, 2022, pp. 465–469. (In Russ.) EDN: QOFAPF

Дёрина Н. В., Дёрина К. С. Создание лингво-информационной образовательной среды в вузах с помощью профессионального глоссария на английском языке. *Современные технологии: проблемы и тенденции развития*, 2021, с. 63–83. <https://doi.org/10.46916/08112021-4-978-5-00174-357-6>; EDN: NBUOLQ

Derina N. V., Derina K. S. Creating a language-information educational environment at universities using a professional glossary in English. *Modern Technologies: Problems and Development Trends*, 2021, pp. 63–83 (in Russ.) <https://doi.org/10.46916/08112021-4-978-5-00174-357-6>; EDN: NBUOLQ

Ершова Н. Б. Электронный формат учебного глоссария как разновидность проектной деятельности студентов неязыковых факультетов. *Иностранные языки: Герценовские чтения: материалы всероссийской межвузовской научной конференции с международным участием*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2017, с. 264. (in Russ.) EDN: YLVAUD

Ershova N. B. Digital format of a student vocabulary notebook as a type of project activity for students of non-linguistic departments. *Foreign Languages: Herzen Readings: Proceedings of the*

International Scientific Conference. St Petersburg: Rossiiskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. A. I. Gertsena, 2017, p. 264. (In Russ.) EDN: YLVAUD

Жеребина Е. А. Актуальные проблемы использования электронных образовательных ресурсов при обучении иностранному языку. *Проблемы современной филологии и лингводидактики: сборник научных трудов*. Санкт-Петербург, 2018, с. 119–125. EDN: YMMQHJ

Zherebina E. A. Current issues of using digital educational resources in foreign language teaching. *Problems of Modern Philology and Linguodidactics: Collection of research papers*. St Petersburg, 2018, pp. 119–125. (In Russ.) EDN: YMMQHJ

Иванова М. В. Об использовании глоссариев в учебном процессе. *Мир лингвистики и коммуникации*. Тверь, 2008, с. 63–70. EDN: JYAIRB

Ivanova M. V. Using vocabulary notebooks in the educational process. *The World of Linguistics and Communication*. Tver, 2008, pp. 63–70. (In Russ.) EDN: JYAIRB

Кузьмина А. В. Освоение терминологического глоссария как коммуникативное задание для студентов технических вузов. *Вопросы методики преподавания в вузе*, 2016, № 5 (19–2), с. 158–166. EDN: ZAEXTX

Kuzmina A. V. Using the terminology glossary as a communicative task for students of technical universities. *Teaching Methodology in Higher Education*, 2016, no. 5 (19–2), pp. 158–166. (In Russ.) EDN: ZAEXTX

Лагутина А. А. Современные информационные технологии для оптимизации самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей. *Иностранные языки: Герценовские чтения: сборник научных трудов*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2019, с. 308–310. EDN: UPNOVQ

Lagutina A. A. Modern information technologies for optimizing autonomous work of students majoring in non-linguistic specialties. *Foreign Languages: Herzen Readings: Proceedings of the International Scientific Conference*. St Petersburg: Rossiiskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. A. I. Gertsena, 2019, pp. 308–310. (In Russ.) EDN: UPNOVQ

Лапшина Н. Э. Поликодовый текст как единица перевода. *Традиционное и новое в лингвистике, переводоведении, лингвокультурологии и лингводидактике: сборник статей*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2017, с. 51–53. EDN: VVVFQK

Lapshina N. E. Polycode text as a unit of translation. *Traditional and new in linguistics, translation studies, linguocultural studies, and linguodidactics: collection of research papers*. St Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 2017, pp. 51–53. (In Russ.) EDN: VVVFQK

Милютина Е. А., Перцева А. Ю. О необходимости составления глоссария для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». *Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты: сборник материалов Международной научно-практической конференции*. Самара: Самарский государственный технический университет, Институт дополнительного образования, 2018, с. 88–91.

Miliutina E. A., Pertseva A. Yu. Relevance of compiling vocabulary notebooks for students mastering the program “Translator in the field of professional communication”. *Training of translators*

in the field of professional communication: Linguodidactic and economic-legal aspects. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference. Samara: Samarskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet, Institut dopolnitel'nogo obrazovaniia, 2018, pp. 88–91. (In Russ.)

Минина О. Г. Формирование навыков критического мышления магистрантов в процессе работы с дефинициями на английском языке. *Письма в Эмиссия. Оффлайн*, 2024, № 7, с. 3394. EDN: NSBNOO

Minina O. G. Development of critical thinking skills of master students in the process of working with definitions in English. *The Emissia. Offline Letters*, 2024, no. 7, p. 3394. (In Russ.) EDN: NSBNOO

Морозова О. А. Критерии лексикографической фиксации глоссария фармацевтического дискурса (в английском языке). *Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики, сборник научных трудов V международной научно-практической конференции.* Елабуга: Казанский (Приволжский) федеральный университет, Елабужский институт, 2021, с. 135–138. EDN: ONJJXZ

Morozova O. A. Criteria for lexicographic selection when creating a student vocabulary notebook of pharmaceutical texts (in the English language). *Contemporary Problems of Philology and Methods of Language Teaching: Issues of Theory and Practice; Proceedings of the International Scientific and Practical Conference.* Yelabuga: Kazanskii (Privolzhskii) federal'nyi universitet, Elabuzhskii institut, 2021, pp. 135–138. (In Russ.) EDN: ONJJXZ

Пичугова И. Л. Составление глоссария как одна из стратегий усвоения иноязычной профессиональной лексики. *Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы, материалы XI Всероссийской научно-практической Интернет-конференции (с международным участием).* Тамбов: Державинский, 2020, с. 171–174. EDN: GIESUM

Pichugova I. L. Using vocabulary notebook as a strategy for acquiring foreign language professional vocabulary. *Higher Education Lecturer: Traditions, Problems, Prospects, papers from the XI All-Russian Scientific and Practical Internet Conference (with International Participation).* Tambov: Derzhavinskii, 2020, pp. 171–174. (In Russ.) EDN: GIESUM

Потёмкина В. А. Особенности проведения онлайн занятий при обучении английскому как второму иностранному (ESL) студентов из стран Восточной и Юго-Восточной Азии. *Профессиональная подготовка учителя иностранного языка в России: реалии и перспективы: сборник научных трудов по материалам II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием.* Нижний Новгород, 2021, с. 177–182. EDN: VIAOOJ

Potemkina V. A. Features of online classes when teaching English as a second foreign language (ESL) to students from East and Southeast Asian countries. *Professional training of a foreign language teacher in Russia: realities and prospects: Proceedings of the II All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation.* Nizhny Novgorod, 2021, pp. 177–182. (In Russ.) EDN: VIAOOJ

Тарамжина Л. В., Хахалина М. С., Василькова И. Г. Использование инструментов геймификации для повышения эффективности освоения профессионально-ориентированной лексики при обучении иностранному языку. *Письма в Эмиссия. Оффлайн*, 2022, № 8, с. 3102. EDN: NGWFZO

Taramzhina L. V., Khakhalina M. S., Vasilkova I. G. Using the tools of gamification to improve the efficiency of mastering professionally-oriented vocabulary when teaching a foreign Language. *The Emissia. Offline Letters*, 2022, no. 8, p. 3102. (In Russ.) EDN: NGWFZO

Хахалина М. С., Лагутина А. А. Использование метода интервального повторения при изучении грамматики иностранного языка студентами неязыковых специальностей вуза. *Письма в Эмиссия. Оффлайн*, 2021, № 6, с. 2961. EDN: ZOYAVC

Khakhalina M. S., Lagutina A. A. The use of the space repetition method when teaching grammar for the students of non-linguistic specialties at university. *The Emissia. Offline Letters*, 2021, no. 6, p. 2961. (In Russ.) EDN: ZOYAVC

Хахалина М. С., Лагутина А. А. Метод интервального повторения: изучение специальной лексики студентами неязыковых специальностей в вузе. *Письма в Эмиссия. Оффлайн*, 2023, № 11, с. 3314. EDN: KZCLBT

Khakhalina M. S., Lagutina A. A. The space repetition method: learning academic vocabulary by university students of non-linguistic specialties. *The Emissia. Offline Letters*, 2023, no. 11, p. 3314. (In Russ.) EDN: KZCLBT

Худолей Н. В. Методика создания и работы с элементом «Глоссарий» LMS Moodle при обучении английскому языку в вузе. *Междисциплинарный вектор развития современной науки: теория, методология, практика: сборник статей международной научно-практической конференции*. Петрозаводск: Новая наука, 2019, с. 28–33. EDN: YBHDGP

Khudolei N. V. Methodology of creating and working with the “Glossary” element of LMS Moodle when teaching English at university. *Interdisciplinary vector of modern science development: theory, methodology, practice: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference*. Petrozavodsk: Novaia nauka, 2019, pp. 28–33. (In Russ.) EDN: YBHDGP

Шашкова В. Н., Ербол С. Лингводидактические аспекты использования англо-русско-монгольского глоссария на занятиях по английскому языку с иностранными слушателями. *Современные научные исследования и разработки*, 2018, № 3 (20), с. 880–883. EDN: XOEDVB

Shashkova V. N., Erbol S. Linguodidactic aspects of using the English-Russian-Mongolian vocabulary notebooks in English classes with foreign students. *Modern scientific research and development*, 2018, no. 3 (20), pp. 880–883. (In Russ.) EDN: XOEDVB

Fowle C. Vocabulary Notebooks: implementation and outcomes. *ELT Journal*, 2002, vol. 56 / 4, pp. 380–388. EDN: INYKMH

Hirschel R., Fritz E. Learning vocabulary: CALL program versus vocabulary notebook. *System*, 2013, iss. 41 (3), pp. 639–653.

Joyce P., Sippel C. Broadening students’ lexicon: an investigation into learning methodologies. *Working Papers in Language Education, Research Institute of Language Studies and Language Education*, 2004, Kanda University of International Studies, pp. 137–152.

McCrostie J. Examining learner vocabulary notebooks. *ELT Journal*, 2007, vol. 61 / 3, pp. 246–255.

Miles S., Chung-Ja Kwon. Benefits of using CALL Vocabulary programs to provide systematic word recycling. *English Teaching*, 2008, vol. 63, iss. 1, pp. 199–216.

Nation I. S. P. Beginning to learn foreign vocabulary: A review of the research. *RELC Journal*, 1982, vol. 13, no. 1, pp. 14–36. <https://doi.org/10.1177/003368828201300102>; EDN: JPGRDJ

Pimsleur P. A memory Schedule. *The Modern Language Journal*, vol. 51, no. 2, pp. 73–75.

Plaku M., Kaparici V. Vocabulary Notebooks as a Noteworthy Powerful Instrument in Technical Vocabulary Learning. *Athens Journal of Education*, 2024, vol. 14, iss. 4, pp. 315–334. <https://doi.org/10.30958/aje.11-4-4> EDN: JQVEWS

Schmidt N. Vocabulary Notebooks: Theoretical underpinnings and practical suggestions. *ELT Journal*, 1995, vol. 49 / 2, pp. 132–143. <https://doi.org/10.1093/elt/49.2.133>

Thorndike E. L. Memory for paired associates. *Psychological Review*, 1908, no. 15 (2), pp. 122–138.

Vjosa Vela, Jeta Rushidi. The effect of keeping vocabulary notebooks on vocabulary acquisition and learner autonomy. *Procedia – Social and behavioural sciences*, 2016, no. 232, pp. 201–208.

Walters J., Bozkurt N. The effect of keeping vocabulary notebooks on vocabulary acquisition. *Language Teaching Research*, 2009, no. 13, pp. 403–423.

Сведения об авторах

Марина Сергеевна Хахалина – кандидат химических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0001-6510-9099>, ХахалинаМ@gmail.com, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойка, 191086 Санкт-Петербург, Россия); **Mari-na S. Khakhalina** – Candidate of Chemical Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0001-6510-9099>, ХахалинаМ@gmail.com, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. reki Moika, 191086 St Petersburg, Russia).

Анна Борисовна Баграмова – старший преподаватель; <https://orcid.org/0000-0002-8000-3863>, anbag11@mail.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойка, 191086 Санкт-Петербург, Россия); **Anna B. Bagramova** – Senior Lecturer, <https://orcid.org/0000-0002-8000-3863>, anbag11@mail.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. reki Moika, 191086 St Petersburg, Russia).

Оксана Николаевна Павлова – старший преподаватель; <https://orcid.org/0000-0001-8080-1526>, оханаравлова@mail.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойка, 191086 Санкт-Петербург, Россия); **Oksana N. Pavlova** – Senior Lecturer, <https://orcid.org/0000-0001-8080-1526>, оханаравлова@mail.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. reki Moika, 191086 St Petersburg, Russia).

Заявленный вклад авторов: авторы сделали разный вклад в подготовку публикации, что отражено в последовательности персоналий авторского коллектива. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors made different contributions to the preparation of the publication, which is reflected in the sequence of personalities of the author's team. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 10.09.2025; одобрена после рецензирования 30.09.2025; принята к публикации 28.10.2025.

The article was submitted 10.09.2025; Approved after reviewing 30.09.2025; Accepted for publication 28.10.2025.